

Punt expedition of Queen Hatshepsut

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "The Punt expedition of Queen Hatshepsut", following the transcription of De Buck (1948), pp. 48-53.

For an older transcription, see Sethe (1906), number 106, and in particular for the respective sections: pp. 341-347; p. 322; pp. 323-324; p. 324; p. 325; p. 326; pp. 328-329; pp. 329-330.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For a published translation of the first section, see Werbrouck (1949), pp. 76-79. For the remaining sections see Breasted (1906), pp. 102-122, §§ 246-295, and in particular for the respective sections: § 253, § 255, §§ 256-257, § 260, § 261, § 265, § 266.

Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume II*. The University of Chicago Press, 1906.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume II*. Hinrichs, Leipzig, 1906.
- M. Werbrouck. *Le Temple d'Hatshepsout à Deir el Bahari*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1949.

48:13

| Hr Wsrt-k3w nbtj W3dt-rnpwt

48:13

| Horus: Powerful of spirits; Two Ladies: Prosperous of years;

Hr-nbw Ntrt-hc w

nsw-bjtj M3ct-k3-Rc

Gold Horus: Divine of appearance; The king of Upper and Lower Egypt: Maatkare;

48:14

tjt | dsrt nt Jmn mrt.n=f wn=s hr nst=f

sacred image of Amun, she whom he wanted to be on his throne.

swd.n=f n=s jwct twj

48:15

| nswyt Šm^c Mh

He entrusted to her the heritage of the Two Lands, | the kingship of Upper and Lower Egypt.

dj.n=f n=s šnnt jtn crft Gbb Nwt

He gave to her what the sun revolves around and what Geb and Nut surround.

48:16

nn rqlww=s m-m rsjw

She has no enemies among the southerners,

nn jtnww=s m mhtjw

she has no antagonists among the northerners.

49:1

pt h3swt | nbt qm3t.n ntr b3k=s n=s mj-qd

Heaven and all foreign lands created by the god are completely subservient to her.

jw=s n=s m jb snd

49:2

| hrjw-tp=s n m w3h-tp

They come to her with fearful heart, | their chiefs bowing their heads,

m3cw=s n hr psdw=s n hnk=s n=s | m msw=s n

49:3

with tributes on their backs. They present her | with their children,

sb.tw r djt n=s n tw n ch

so that they may be given the breath of life,

n-3t b3w jt=s

49:4

| Jmn

because of the greatness of the might of her father | Amun,

rdj t̄w nbw hr t̄btj=s

who placed every land under her feet,

nsw ds=f nsw-bjtj M³ct-k³-R^c

the king himself, the king of Upper and Lower Egypt Maatkare.

49:5

| spr hm n stp-s³ c.w.s. r rwd n nb ntrw

49:5

| The majesty of the palace (l.p.h.!) beseeched the stairs of the lord of the gods

49:6

sdm wd m st-lwrt

ndwt-r³ nt ntr ds=f

and instructions were heard from the Great Throne, an oracle from the god himself:

d^cr w³wt r Pwnt

49:7

| wb³ mtnw r Htjw-^cntjw

49:7

Explore the routes to Punt, | open the roads to the Myrrh-terraces,

sšm mš^c hr mw hr t̄

49:8

r jnl^t bj³w m T³-ntr

and lead an expedition on water and on land to bring exotic goods from the God's Land

n ntr pn qm³ nfrw=s

to this god who created her beauty.

49:9

jr.jn.tw mj wdt.n | nbt hm n ntr pn šps

Then one acted according to everything that the majesty of this noble god had commanded,

mj st-jb nt hmt=s r=s

as was the desire of Her Majesty about it,

jr=s djt-^cnh ddt w³s

mj R^c dt

so that she might achieve given-life, stability, dominion, like Re forever.

49:10

| dd-mdw jn Jmn nb Nswt-t̄wj

49:10

| Words by Amun, lord of the Thrones of the Two Lands:

jw n(=j) sp 2 m htp s̄t bnrt jmt jb=j

'Be very welcome to me in peace, sweet daughter who is in my heart,

nsw-bjtj M³t-k³-R^c 49:11
| jrt n(=j) mnw nfrw

the king of Upper and Lower Egypt Maatkare, | who creates beautiful monuments for me,

sw^cbt st nt psdt ʕt
who purifies the place of the great Ennead,

mht r³-pr=j m sh³ mrt=s
who fills my temple with remembrance of her love.

49:12
| twt nsw jtt t³wj H³t-špswt hnmt-Jmn ʕt ʕbt

49:12
| You are the king who took possession of the Two Lands, Hatshepsut, great of sacrifice,

49:13
w^cbt | šbw shtp=t jb=j r tr nb

49:13
pure of | food offering. You satisfy my heart at every moment.

dj.n(=j) n=t ʕnh w³s nb hr=j ddt nb hr=j
I have given you all life and dominion from me, all stability from me,

49:14
| snb nb hr=j ʕwt-jb nb hr=j

49:14
| all health from me, and all joy from me.

dj.n(=j) n=t t³w nbw h³swt nbt ʕw jb=t jm=s
I have given you all flat lands and all mountainous lands so that you may enjoy them.

49:15
| sr.n(=j) n=t st w³ m³(=j) st hntj-r nn ʕš m rnpwt

49:15
| I have ordained it to you long ago. I have been foreseeing it for these many years.

49:16
| hmt.n(=j) jrt n ʕht

49:16
| I have planned doing the useful deed.

dj.n(=j) n=t Pwnt mj-qd=s r-mn-m t³w ntrw
I have given you Punt in its entirety including the lands of the gods,

50:1
| T³-ntr tmm hnd=f H³tjw-ʕntjw hm.n rmt

50:1
| the God's Land that has not been entered, and the Myrrh-terraces unknown to Egyptians.

50:2
jw.tw sdm|tw=f m r3 n r3 m sddw nw jmjw-ḥ3t jn.n.tw grt bj3w
It was learned of by hearsay, from the stories of the ancestors. Exotic goods were brought,

50:3
| jn.n nw jm ḥr jtw=t bjtjw

50:3
| and these were brought from there to your fathers, the kings of Lower Egypt,

m w^c n w^c dr rk drtjw 50:4
| n nsyw ḥprw dr-b3ḥ
50:4
from one to the other since the era of the ancestors, | to the kings who were before,



m jsw db3w cš3w nn ph st 50:5
| wpw ḥr smntjw=t
50:5
in return for many payments. No one will reach them | except your explorers,

jw(=j) ḥm r rdjt ḥnd st mš^c=t sšm.n(=j) st ḥr mw 50:6
| ḥr t3
50:6
for I will let your expedition enter it after I will have guided them by water | and by land,

ḥr wb3 n=sn w3wt št3t hb.n(=j) Ḥtjw-nw-^cntjw
disclosing to them the unexplored roads after I will have entered the Myrrh-terraces.

50:7
w | pw dsr n T3-nṯr st=j pw grt nt šmh-jb
It is a sacred region of the God's Land. It is my place of enjoyment.

jr.n(=j) n=j sj r s3bj¹ jb=j ḥn^c | Mwt Ḥwt-Ḥr nbt Wrrt Pwnt 50:8
50:8
I created it for myself to gladden my heart with | Mut, Hathor, Wereret, mistress of Punt,

¹ Read  as .

nbt pt Wrt-ḥk3w {t} ḥnwt nṯrw nbw
mistress of heaven Weret-Hekau, mistress of all the gods.

50:9
| ḥ=sn ^cntjw r mrt=sn

50:9
| May they take as much myrrh as they wish,

3tp=sn ^cḥ^cw r ḥtpt jb=sn 50:10
m nhwt | nt ^cntjw w3d
and load ships to the satisfaction of their hearts with fresh myrrh trees

m³w nb nfr n h³st tn pwntjw hm 50:11
| rmt

and all good products of this foreign land. The Puntites unknown | to Egyptians,

hbstjw nw T³-ntr sjm³.n(=j) st n mrt=t
the 'bearded people' of the God's Land, I placated them for your sake,

50:12
dj=sn n=t j³lw mj ntr
that they will give you praise as a god

n-³t-n b³w=t ht h³st
because of the greatness of your might throughout the foreign land.

rh.n{n}=sn jnk nb=sn
They know that I am their lord,

50:13
sj³l.n jnk twt mt Jmn-R^c
and have acknowledged that I am the rightful image of Amun-Re.

s³t w^cft nbw nsw-bjtj M³t-k³-R^c
Daughter who subjugated the lords, the king of Upper and Lower Egypt Maatkare,

50:14
jr.n(=j) n(=j) st jnk | jt=t rdj(=j) snd=t m psdt-pdt
50:14
I begot her for me, I am | your father. I set fear of you in the Nine Bows,

50:15
jsk sn grt jw=sn m htpw r Jpt-swt | jn.n=sn bjyt ³t
50:15
and they came in peace to Karnak | while they brought many precious goods,

jht nbt nfrt nt T³-ntr h³b=t sn hm=t r=s
and every good thing from the God's Land, for which you, Your Majesty, had sent them:

50:16
| ^ch^cw m qmyt nt ^cntjw nhwt mn hr ^cntjw w³d
50:16
| large quantities of resin of myrrh and trees that always carry fresh myrrh,

51:1
| wb³ m wsht hbyt r m³ n nb ntrw
51:1
| to be unpacked in the festivity hall for inspection by the lord of the gods,

srd.k3 st hmt=t ds=t 51:2
| m hntj-š hr gswj hwt-ntr=j

and then Your Majesty yourself will plant them | in the tree-garden around my temple,

r šhmh jb=j m-m=sn rn(=j) pw hnt ntrw
to gladden my heart among them. My name is foremost among the gods

51:3
rn=t | pw hnt cnhw nbw dt
and your name is foremost among all living, forever.

pt t3 bch(.w) m sntr hnmw m hwt-sr
Heaven and earth are flooded by incense and fragrance from the palace.

sm3c=t n=j st wcb twr
May you present them to me, pure and immaculate,

r nwdw mdt hcw-ntr šms=t cntjw 51:5
| jr=t dw mdt 51:5
to express the 'ointment of divine limbs', may you bring myrrh, | apply ointment,

šhb=t šnbt=j m wsh jsk wj hr jrt n=t Njnj
and adorn my chest with a collar. I give you the Njnj-greeting,

51:6
| jb=j pw m thw n m3n=t bj3t=j n=t cš3 sp 2
51:6
| for this heart of mine is in joy because of seeing you. My very many wonders are for you,

n hr=t nfr 51:7
| nb mrt mrry(=j) m3 nfrw=f
51:7
for your beautiful face, | which is lovely, the beauty of which I love to see.

cnh jb=j n mrt=t 51:9
| sqdwt m w3d-wr
51:9
My heart lives for your sake.' | Sailing on the sea,

šsp tp-w3t nfrt r T3-ntr 51:10
wd r t3 m htp r | h3st Pwnt
51:10
setting off on a good journey to the God's Land, arriving safely in | the land of Punt

jn mšc n nb t3wj
by the expedition of the lord of the Two Lands,

ḥft tpt-r3 n nb nṯrw Jmn

in accordance with the utterance of the lord of the gods Amun,

51:11
nb | Nswt-t3wj

ḥnt Jpt-swt

51:11
lord | of the Thrones of the Two Lands, foremost of Karnak,

r jnt n=f bj3yt ḥ3st nbt

to fetch for him precious goods from every foreign land.

51:13

| spr wpwt-nsw r T3-nṯr

51:13

| Arrival by the envoy of the king in the God's Land

ḥn^c mš^c ntj m-ḥt=f

tp-m wrw nw Pwnt

together with the expedition who was accompanying him before the princes of Punt.

sb m jḥt nbt nfrt m stp-s3^c.w.s.

n Ḥwt-Ḥr nbt Pwnt

Bringing of every good thing from the palace (l.p.h.!) to Hathor, mistress of Punt,

51:15

| ḥr(-tp)^c.w.s. ḥmt=s

51:15

| for the life, prosperity and health of Her Majesty.

52:2

| jt jn wrw nw Pwnt m ksw m w3ḥ-tp

r šsp mš^c pn n nsw

52:2

| Approach of the princes of Punt, bowing their heads, to receive this expedition of the king.

52:3

dj|=sn j3w n nb nṯrw Jmn-R^c

p3wtj t3wj

They give praise to the lord of the gods, Amun-Re, the primeval one of the Two Lands,

hb ḥ3swt

52:4
dd.ḥr=sn dbḥ|=sn ḥtpw

he who enters the foreign lands. And they say they beseech peace.

pḥ.n=tṅ nn ḥr sj jšst r ḥ3st tn ḥmt.n rmt

'Why have you come here to this foreign land, unknown to Egyptians?

52:5

| jn-jw ḥ3.n=tṅ ḥr w3t ḥrt

jn-jw sqd.n=tṅ ḥr mw ḥr t3

52:5

| Did you descend on the road of heaven? Have you travelled on water or on land?

52:6

| w3d.wj T3-ntr hnd.n=tn R3 js

nsw T3-mrj

52:6

| How happy is the God's Land, which you have entered like Re! As for the king of Egypt,

nn grt w3t r hm=f

52:7

| cnh=n m bw n dd=f

52:7

is there no road to His Majesty | that we may live on the breath that he gives?

52:9

| hr jm3 n wpwt-nsw hn^c mš^c=f

m Htjw-^cntjw nw

52:10

| Pwnt

52:9

| Pitching camp of the envoy of the king and his expedition on the Myrrh-terraces of | Punt

hr gswj w3d-wr r šsp wrw nw h3st tn

near the sea, to receive the princes of this foreign land.

j^cb n=sn t hnqt

52:11

| jrp jwf dqr

52:11

They are offered bread, beer, | wine, meat, fruit

jht nb jm T3-mrj mj wddt m stp-s3^c.w.s.

and everything from Egypt as commanded in the palace (l.p.h.!).

52:13

| šsp jnw n wr n Pwnt

jn wpwt-nsw

52:13

| Reception of the tribute of a prince of Punt by the envoy of the king.

52:15

| 3p h^cw r 3t wrt

m bjyt h3st Pwnt

52:15

| Loading of ships to a very large extent with precious goods from the land of Punt,

h3w nb nfr

52:16

| n T3-ntr

h^cw m qmyt nt ^cntjw

52:16

all kinds of good herbs | of the God's Land, and large quantities of resin of myrrh,

m nhwt nt ^cntjw w3d | m hbnj hr 3bw w^cb m nbw w3d n ^cmw

53:1

of fresh myrrh trees,

53:1

| of ebony and pure ivory, of green gold from Amu,

m tjšps hsyt

53:2

| m jhmt sntr msdmt

53:2

of tjšps-wood and hsy^t-wood, | of resin, incense and galena,
